

## Гвритишвили Екатерина Игоревна



### Личная и контактная информация

Дата рождения: 09.10.1983.

Место жительства: РФ, г. Оренбург (+6 GMT, +2 МСК).

Тел.: 8 (919) 866 68 29, 8 (922) 831-22-00

e-mail: [ekaterina.gvritishvili@yandex.ru](mailto:ekaterina.gvritishvili@yandex.ru)

skype: katerinadovlad

сайт: <http://vk.com/id30205237>

### Знание языков

Английский – в совершенстве, французский – средний уровень, итальянский – базовый уровень,

Направления перевода: английский << >> русский, французский >> русский (письменный, устный последовательный).

### Специализация

Строительство в нефтегазовой сфере, добавки в корма для сельскохозяйственных животных, психология, договоры, авиаперевозки, политика (избирательная кампания)

### Опыт работы

- 10.09.2019г. – Технический переводчик в ООО «Флагман». Республика Казахстан, по наст.вр. Западно-Казахстанская область, Бурлинский район, п. Тунгуш. Устный и письменный перевод документов, проектной и сопроводительной документации, корреспонденции и технической литературы с английского на русский/с русского на английский язык. Устный (последовательный) перевод на переговорах/совещаниях с заказчиком.
- Авг 2019г., окт 2017г. Устный переводчик на Всемирном форуме молодежи и студентов Eurasia Global 2019, Eurasia Global 2017. г. Оренбург, г. Соль-Илецк. <http://forumeurasia.ru>
- 10.09.2018г. – Офис-менеджер в ООО «МегаМикс» (обособленное подразделение в г. Оренбург). Устный и письменный перевод (свиноводство, птицеводство), деловая переписка на русском, английском и немецком языках, покупка авиабилетов, бронирование гостиниц, составление авансовых отчетов, отчетов ГСМ, табеля учета рабочего времени, обеспечение жизнедеятельности офиса, выполнение поручений руководителя, документооборот, заключение договоров с контрагентами, организация приема посетителей, подготовка материалов о жизни обособленного подразделения для отдела маркетинга. <http://megamix.com>
- 14.02.2018–23.03.2018 Ассистент-переводчик долгосрочной миссии БДИПЧ ОБСЕ по наблюдению за президентскими выборами в Оренбурге и Оренбургской области. Организация встреч с представителями партий, органов власти, областной, территориальных и участковых избирательных комиссий, прессы и общественных организаций, устный перевод и сопровождение наблюдателей, перевод и реферирование новостей, пресс-релизов, видеоматериалов и документов по теме выборов, подбор переводчиков для краткосрочных наблюдателей, участие в составлении ежедневных и еженедельных отчетов, бронирование номеров в гостинице, выполнение поручений наблюдателей, работа в команде, работа в режиме многозадачности.

2013г. – до наст.вр.	Письменный переводчик-фрилансер. Сотрудничество с бюро переводов «Профпереклад» (договоры), «Academic Papers» (научные статьи по психологии, истории России, философии, педагогике, социологии, лингвистике, праву, религиоведению, экономике, сельскому хозяйству, менеджменту, маркетингу), «Geolanguages» (методика исследования внимания), журналом «Медицинская психология в России» (научные статьи по клинической психологии). Участвовала в переводе научно-популярной книги по психологии (“End Emotional Eating”), переводила протоколы клинических исследований, паспорт вещества (для ООО «Полимерлидер», описания лекарственного препарата, контент сайтов, таможенные документы на сельхозтехнику (для ООО «Агромастер»), документы на визу и т.д.
2007 – 2016	АО «Оренбургские авиалинии», бортпроводник, старший бортпроводник. Обеспечение безопасности полета и сервиса на борту (Ту 134, Ту 154, Боинг 737, Боинг 777), взаимодействие со службами аэропорта на русском и английском языках, организация работы бригады бортпроводников из 3-5 человек, контроль работы бригады, длительные зарубежные командировки (до 1 месяца), обучение в Германии и Тайланде.

### **Сертификаты и профессиональные достижения**

Январь 2019- наст.вр.	Член правления «Ассоциации переводчиков Оренбургской области»
июль 2021	Duke University, NC, USA Coursera, Oil & Gas Industry Operations and Markets
октябрь 2018	Сертификат об участии в семинаре Евгения Бартова «Практические рекомендации для отраслевого переводчика», г. Оренбург
июнь 2016	Сертификат об участии в мастер-классе: «Переводы внятно с английского на русский и обратно или Как переводить просто о сложном», Альянс-ПРО, Томск, 2016.
февраль 2016	Сертификат об участии в семинаре «Правила внятного перевода. Русско-английский перевод», Альянс-ПРО, Томск, 2016.
февраль 2015	Сертификат об окончании курса юридического перевода, бюро переводов «Альба Лонга», («ЛингваКонтакт»), Санкт-Петербург.
2015	участие в вебинаре "Перевод инструкций к лекарственным препаратам", бюро переводов «Альба Лонга» («ЛингваКонтакт»), Санкт-Петербург, 2015.
ноябрь 2014, 2015	Сертификат участника регионального семинара "Психологическая помощь: содержание, формы, опыт", 23-26.11.2014, 2015. г. Оренбург
октябрь 2013 – февраль 2014	Сертификат об окончании курсов повышения квалификации письменных переводчиков, бюро переводов «Альба Лонга» («ЛингваКонтакт»), г. Санкт-Петербург
май 2004	Победитель конкурса на лучший художественный перевод с английского языка. <a href="http://www.orenb.org/news2004.html">http://www.orenb.org/news2004.html</a>

### **Владение компьютером**

АО	OS Windows 2007.
ПО	MS Office 2007 (Word, Excel, Power Point, Access), Google Chrome, Infix PDF editor, MemoQ, SDL Trados Studio 2014, Omega T, Déjà vu, Wordfast, Smartcat, ABBYY Lingvo12,
Интернет	Мультитран. ADSL, скорость 50-100МБт/сек., неограниченный доступ.

### **Образование**

сент. 2017 – сент. 2018	Оренбургский государственный университет, магистратура
-------------------------	--

сент. 2009 – июнь 2013	«Английский язык для бизнес-коммуникации». Оренбургский государственный университет. Психолог, преподаватель психологии, диплом с отличием (ср. балл 4.75).
сент. 2001 – июль 2006	Оренбургский государственный педагогический университет. Учитель английского и французского языков, диплом с отличием (ср. балл 4.75), лингвист, переводчик, диплом с отличием (ср. балл 4.75)